



la Ludla

(**la Favilla**)

Periodico dell'Associazione "Istituto Friedrich Schürr"
per la valorizzazione del patrimonio dialettale romagnolo
in collaborazione con il Comune di Ravenna - Assessorato alla Cultura

Autorizzazione del Tribunale di Ravenna n. 1168 del 18.9.2001

Società Editrice «Il Ponte Vecchio»

Anno XXII • Dicembre 2018 • n. 12 (191°)

**Dalla Redazione della Ludla
e dal Comitato Direttivo della Schürr
Auguri a tutti i lettori!**



SOMMARIO

- p. 2 Gli auguri della Ludla
*Checco Guidi - Augusto Ancarani -
Ruffillo Budellacci*
- p. 4 Piccolo evangelo
di Nino Massaroli
- p. 6 La piada o, meglio, le piade
Una nota di Gilberto Casadio
- p. 8 La furtona
*di Marco Magalotti
Illustrazione di Giuliano Giuliani*
- p. 10 L'arte di Giuliano Giuliani
di Flavia Bugani
- p. 11 Parole in controluce: dóta,
zinquanté
Rubrica di Addis Sante Meleti
- p. 12 I scriv a la Ludla
- p. 13 Gli auguri della Ludla
Edmondo Soldati - Giulio Biguzzi
- p. 14 Breno e la maistrina
di Sergio Celetti
- p. 15 Stal puişi agl'à vent...
- p. 16 Sól döp a Nadèl
di Paolo Borghi



Gli auguri della Ludla



La redazione della Ludla augura ai lettori un sereno Natale ed un felice Anno Nuovo attraverso la pubblicazione - in più pagine - di immagini e testi aventi come tema le imminenti festività, a partire dal tradizionale disegno augurale in prima pagina del nostro Giuliano Giuliani.



Checco Guidi.
Sacra Famiglia.
Matita, 2017.

Nostalgia 'd Nadèl

di Checco Guidi

U m'artourna mla memoria un Nadèl
at tint àn fa quand a s'era piò burdèl,
quand ma l'albero un gnéra so al palini,
mo mandaroin, mignin e caramlini,
che a chéusa dla gòula ad nun burdil
el dé 'd Nadèl l'arvanzéva so sna i fil.

E e'presepio sli statuini ad gès,
che pri nun e pariva bèl listès,
e se sli stlòunci a fimji la capàna
us respirèva un'atmosphèra strana
ch'u c pariva tot quant acsé reèl
che guasi guasi a sirmi in Israèl!

La viglia u s magnèva pasta e cis
e u s giva u Rusèrji fina al dis;
piò tèrd a c'j avjimji ma la cisa,
arnuvànd la gravata o la camisa
e s'e'pensjir rivòlt a ma "cla gròta"
ascultimji la "Mésa 'd Mèzanòta";

e quand mli nòsti chèsi u s'arturnèva

la noiva silenziosa la fiuchèva.
El dé 'd Nadèl, cum ch'l'era tradiziòun,
u j èra e' brud ad chérna s'e' capòun,
e pri un dé an sirmi piò purét
perché tla pgnàta a avimji anche i caplét.

E sata e'piàt di ba ogni burdèl
l'èva masè la "Lètra del Nadèl",
duvé ch'u s primitiva da ès piò bun
e da nò fè rabié piò ma nisun.

Nostalgia d'un Nadèl in luntanènza,
quand a n'avimji tota st'abundènza,
quand la génta la era in povertà,
mo la campèva tla serenità.

Nostalgia di Natale

Mi ritorna alla memoria un Natale / di tanti anni fa quando ero
più bambino, / quando l'albero non era addobbato con le palline
colorate / ma con mandarini, wafer e caramelle, / che a causa
della nostra golosità / nel giorno di Natale restavano soltanto i
fili. // E il presepe fatto con le statuine di gesso, / che a noi pia-
ceva comunque tanto, / e se la capanna veniva costruita con pezzi
di legna tagliata / si creava un'atmosfera particolare / e ci sem-
brava tutto così vero / che pareva di essere a Betlemme nella notte

della nascita. // La sera della vigilia si mangiava pasta e ceci / poi si recitava il Rosario con la famiglia riunita; / più tardi ci preparavamo per andare in Chiesa / rinnovando una cravatta o una camicia / e con il pensiero rivolto "alla Grotta" / ascoltavamo la "Messa di Mezzanotte"; // e quando tornavamo alle nostre case, / fioccava silenziosa la neve. / Il giorno di Natale, come era tradizione, / in tavola c'era il brodo di carne con il cappone / e per un giorno, non eravamo più poveri / perché nella pentola bollivano i cappelletti fatti in casa. // E sotto il piatto del babbo, ogni bambino / aveva nascosto la "letterina di Natale" / nella quale si prometteva di essere più buoni / e di non far più arrabbiare i familiari. // Nostalgia di un Natale lontano nel tempo / quando non c'era tutto questo benessere, / quando la gente lottava contro la povertà / ma viveva più serena.

* * *

Nadel 2018

di Augusto Ancarani

Int e' prinzepe ui era la parola
che la staseva insèn a nost Signor,
e e' Signor l'era parola e amor:
parola e Dio i era una còsa sola.

Tott e' fò fatt da Lò cun la parola,
da Lò e' vens la vita e e' su splendor,
mo la luz ch'l'arsplindé cun tant vigor
e' bur u l'arfiutè par tarmarola.

Pu e' vens Giuvani, un òman che badzeva
dmandend 'd spiané la stré dla verité
dnenz a Gisò, profeta 'd Dio immurtel.

La zent ch'i l'asculteva e i i cardeva
i vest la luz e i tachè a canté:
"I piò sinzeri avguri 'd Bon Nadel".

Natale 2018

Nel principio era la parola / che stava insieme a Nostro Signore / e il Signore era parola e amore: / parola e Dio erano una cosa sola. // Tutto fu fatto da Lui con la parola, / da Lui venne la vita e lo splendore, / ma la luce che risplendette con tanto vigore / il buio la rifiutò per paura. // Poi venne Giovanni, un uomo che battezzava / chiedendo di spianare la via della verità / innanzi a Gesù, profeta di Dio immortale. // Le genti che gli davano ascolto e gli credevano / videro la luce e cominciarono a cantare: / "I più sinceri auguri di Buon Natale".

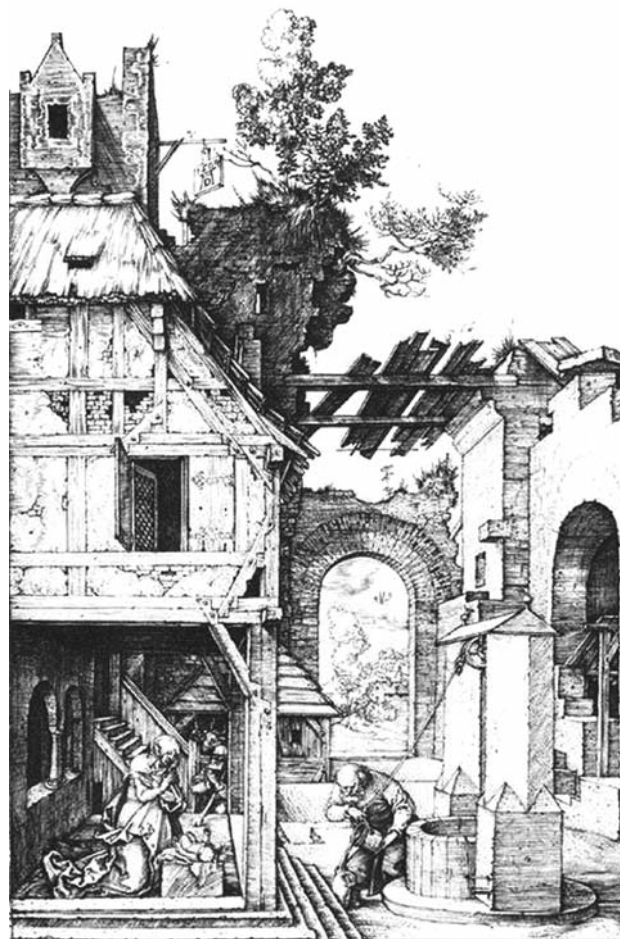
* * *

A sem zà sota Nadel

di Ruffillo Budellacci (Tito 'd Gveld)

Un è miga una sorpresa / se neca st'ann la cisa
se cla nota a mezanota / i cristien la i cema a fròti
e la campena lesta lesta / scruland fort la i cema a festa.

Se a foss incora che ragazol / che a chi dè a cardeva al fol!
Mo u i è j ènn chi i va a galòp, / e me am so ingrandè trop,
mo i ricurd di timp i resta / ch'a jho incora par la tèsta.
L'era al noni a j anvudin / che al parleva ad ste "Babin"
ch'l'era ned int un stalett / tra un bo e un sumarett
int 'na nota in pin inveran / ch'l'era Fiol de "Pedr Eteran"
che l'avnè cvazò tra 'd nun / parchè a fossm un pò piò bun.
Bisugnareb che "Cvi ch' sta sora", / i dicidess 'd turnè incora
pr'avde 'd des una lezion / pr' arturner a ess piò bun!
In ste mond incarugnì / che l'è pin ad purcari.
Vlegna fe un esam ad cusienza / zà che oramai l'è in vicinanza
sta gran festa ch'l'è mundiela / par zarchè 'd fela piò bela?



Siamo già sotto Natale.

Non è mica una sorpresa / se anche quest'anno la chiesa / se quella notte a mezzanotte / i cristiani chiama a frotte / la campana lesta lesta / dondolando chiama a festa. / Se fossi ancora quel ragazetto / che a quei giorni credevo alle favole! / Ma gli anni vanno a galoppo / ed io sono troppo grande, / ma i ricordi dei tempi restano / che li ho ancora qui in testa. / Erano le nonne ai nipotini / che parlavano di quel "Bambino" / che era nato in uno stalletto / tra un bue ed un somarello / in una notte in pieno inverno / che era Figlio del "Padre Eterno" / che venne quaggiù tra noi / perché fossimo più buoni. / Bisognerebbe che "Chi sta sopra" / decidessero di tornare ancora / per darci una lezione / e tornare un po' più buoni! / In questo mondo incattivito / che è pieno di porcherie. / Vogliamo fare un esame di coscienza / già che oramai è in vicinanza / questa gran festa mondiale / per cercare di farla più bella?

Dal volume *Divagazioni sul folklore romagnolo. 1920-1933, che raccoglie gli articoli che Nino Massaroli pubblicò su La Piè e altre riviste dell'epoca, pubblichiamo un estratto da Piccolo evangelo (Leggende cristiane della Romagnola)*

Piccolo evangelo

di Nino Massaroli

La letteratura popolare romagnola è assai ricca di leggende cristiane che si rannodano alle storie sacre, di cui ci dettero esempi, per la Romagna, gli amici demopsicologi Bertoli e Pratella. Ma mentre le storie citate attingono generalmente alle tradizioni agiografiche - Vite dei Santi - dei sec. X, XI, XII, le leggende che noi riportiamo fiorirono dagli ingenui vangeli apocrifi che corsero sotto il nome di "Viaggi di Gesù e San Pietro" e che vennero in Occidente dalle rive della Grecia.[...]

Noi non faremo qui dell'erudizione demica, ché nostro intento è, ora almeno, di dare un breve saggio di queste storie [...]; e tralasciamo ogni indagine ed esame sulle loro fonti.

Notiamo che ci siamo fatti un dovere di trascrivere queste storielline tali e quali ci venivano dettate dalla bocca sdentata della vecchiola che ci rabattava per casa; e che le abbiamo letteralmente tradotte per l'intelligenza degli amici folkloristi stranieri: ché «La Piè» valica l'alpi.

[...]

I. LEGGENDA - AL DÒ DÒNN

Un dé, ch' l'era d'isté, e' Sgnór Gesò e Sampir j'andéva pr' e' sù camèn. L'era chéld fórt. E j'era stréch. Pr' arpuséss, acsé un pó, i baté a 'na casitena ins' la stré.

Bat, bat!

Chi l'è? A sèm nò, e' gé Sampir, av dmandè un pó da sdé.

Us' afazé 'na dona; l'era 'na védva. L'ai fasé intré la dona: l'ai dasé un pó d' vèn che pareva asé, e un pó d'pan, che saveva d' mufi luntan zent meja. Sampir, ch' l'era 'na góla, e' bateva la punta de pé, e e' sguiceva Gesò; Nost Sgnór, e' purèn, e' surideva. Cóiózi! ma Sampir un surideva miga! E gé pù Nost Sgnór a la dona: sconta da gli' acugliènz, a vi farò 'na grèzia: che dmatèna la prema cosa ch' a mitri man, l'an fnéssa mèi. La fó cuntenta la dona. «Adio, la su dona! adio chi sgnur piligrèn». I s'acumiaté. Camèna ch' te camèna, che e' chéld l' era grand, e uss faseva nòt. Sampir e' gé a e' Sgnór Gesò: in dù andégna pù a sbatar stasera, Maièstar?

A batarèn a la prema casitèna.

Det, fat. A la prema casitèna di chemp, i baté.

Bat, bat! Ui staséva 'na cuntadena.

«Oh! purèn, ma chi s'acomuda bèn!». L'ai fasé intré cun grezia. L'amorza dla farèna e l'a i fa dal piadèn. Sampir, asdé ins l'uróla, e' magnéva che e' magnéva!

L'an i cnunseva lì; la faseva acsé parchè l'era 'na bona dona quela. La matena d'pù i s' acumiaté. E' Signurèn e' gé a la cuntadena quel ch' l'aveva det a la védva. I ciapè la su stré e camèna ch' té camèna. Sampir e' guardé Gesò; Gesò e' surideva...

Al dasé pù fura la matèna al dò dòn. La cuntadena l'as mité a stuglé la tela inse'pré; pió la stindeva, pió la carseva. E' dasé fura la vedva

e, sgond e' solit, la s'acquaciè..., la dura incóra. Intant e' Signurèn e Sampir j'andéva pr' e' su camèn, camèna ch' te camèna...

II. LEGGENDA - E' FÈR ED CAVAL

Un dé, ch' l'era d'isté, j'andeva Gesò e Sampir pr' e' camèn. L'era un'eria chelda, una gran caldana. I truvé par tera un fèr ed caval mez smagnazé. Dess e' Signurèn a Sampir: tu' pù só che fèr d' caval.

Mó sè pù! ma csa vliv pù fén d'un fèr smagnazé?

Ul tulè só e' Signor.

Camèna ch' te camèna j'arivé da un povar Fabar. E' sgnor Gesò ui vindét e' fèr d' caval par tri valón. Pió avanti, cun chi puc baioc, e' tulé da 'na vcina un pó d' sriz maduroni, ch'al besa i dent. E camèna. Sampir e' cminzé a sbufé e e' miuléva pr' e' chéld e par la caldana. E' Signurèn e' cminzé allora a lasé andé una sriza; pù 'n'étra, pù 'n'étra. E Sampir racata, e a fichésl in boca: Che boni! A e' logar de dé j'arivé a un camp d' uliv e is stuglé ins l'erba virdarèla. E' Signor e' cunté pu a che cuclón d' Sampir la storia de fèr ed caval. Sampir uss cminzé a imbruiéss. Gesò e' surideva.

[...]

III. LEGGENDA - AL VESP

Un bel dé e' Signor e Sampir j'andeva par camèn. I passé par un bosch che int i temp antigh l'era sora Lugh. E' Signor l'avdé un sam ed

vesp. E' gé acsé a Sampir: «grafa che sam». Coiòzi! Sampir l'aveva mó paura ch'un i fos quelca vespa. Ma l'avleva tant ben a e' su Signor! Basta: l'alunghé la man e' tulé e' sam; uss e' mité in sèn.

Una vespa l'al biché.

Alora Sampir e'get: Fos-ci! ui dasé un stricòt: uglj amazé tóti.

A sera sirena e' Signurèn e' dmandé a Sampir: «e e' sam?».

Sampir e'gé: «me an sò». E cunsé pù che 'na vespa l'ai aveva dé un bèch.

Lo u gli aveva alora s-ciazédi tóti.

E at pél d'avé fat una bona cosa?

Sampir u s'imbruiéva: Gesò e' surideva.

Sampir e'cminzé a gratess la cutirola.

Non ci parve chiara la leggenda: voleva Gesù rimproverare a Sampietro il suo atto come ingiusto verso l'altre vespe che non lo avevano morso?

«Csa vliv pù vó: me an a sò, purèn» - ci rispose la vecchiola - «S'an e' savi vó, Nino, ch'avì stugé int i livar».

[...]

Raccontano i Greci una storia non meno apocrifa che ridicolosa. Dicono che Nostro Signore passeggiando un giorno coi suoi discepoli sopra la ripa del mare, si levò di un subito una furiosa tempesta che sommerse alla lor vista, nelle onde agitate dalla rabbia dei venti, una barca carica di molti passeggeri. San Pietro mosso a compassione della perdita di tanti uomini e stupefatto dei giudizi divini, domandò a Nostro Signore come era possibile che Dio, essendo giusto, castigasse nondimeno l'innocente col reo, come si vedeva appunto nel naufragio di quella barca, carica di tanta gente. Poiché non era verosimile che tutti meritassero la morte o fossero egualmente colpevoli, per essere sottoposti allo stesso castigo.

Non gli volse subito il benedetto Cristo sciogliere le difficoltà, e differì la risposta; per dargliene poi una che fosse proporzionata al suo ingegno, incapace allora di penetrare i segreti della divinità.

Indi a poco videro gli apostoli un cupile di pecchie, ed avendolo trovato pieno di miele, ne presero un sano e lo presentarono a Nostro

Signore, il quale non volse mangiarne per allora, ma lo diede a San Pietro perché lo conservasse. Il buon vecchio non sapendo se in quelle caselle vi fossero api, se le pose in seno, onde quelle bestiole eccitate dal calore, una di esse lo ferì col suo aculeo, della puntura restò sì vivamente offeso che subito premendo quel favo contro il suo stomaco, le uccise tutte.

Volle scusarsi il buon vecchio: l'impossibilità di scegliere quell'una ed il timore che le altre non gli facessero lo stesso. Per ovviare a questo era stato necessitato, senza fare alcuna riflessione, ad ucciderle tutte.

Non ti meravigliar dunque, replicò Nostro Signore, se Iddio faccia lo stesso, castigando l'innocente col reo.

[...]

[(N. d. R.) All'attenzione del nostro Massaroli è sfuggito un prezioso saggio di novelle e fiabe in dialetto romagnolo che Giuseppe Gaspare Bagli pubblicò in «Atti e memorie della R. Deputazione di Storia Patria per le Provincie di Romagna» (Terza Serie, Volume Quinto, Fascicolo I e II, Gennaio-Aprile 1887) ed in cui è citata una versione della leggenda popolare romagnola[...]. La diamo qui per intero nella trascrizione del raccoglitore.



I BUONI E I MALVAGI
(narrata da Vincenzo Taroni
di Monte Tauro in dialetto riminese)

Ui era San Pietre e e Signor ch j andeva in gir a spass. Quand e fo un pezz chi girèva e dis San Pietre ma e Signor: Cumm'ella Signor che lo e castiga i bôn e i trest? E e Signor l' arspònd: Cumm'as fal? In s cnoas a lè par lè. E San Pietre: Com un i cnoas? - Allora j ha cuntinuè a caminè avanti e j ha truvè un boz ad èvi. E allora e Signor l'ha dett a San Pietre: Mettat che boz ad èvi at sèn. Quand stal j èvi al s truvò rincuasi al cminzipiò a de ad mors at e pet San Pietre. Lò allora e cminzipiè a stregn e ull j ha amazè totti. Allora e Signor ui dess: Oh t li è amazèd totti? Et cnusù al boni dal cattivi? San Pietre l'è arvenz persues e allora j ha cuntinuè a caminè avanti.]

IV LEGGENDA - SAMPÌR E I TUDESCH
Sampir l'era cun e' Nost Signor. Camèna che camèna j'arivé int e' furlives. E' suzidé che Sampir e' sinté chi sunéva e chi baléva. Sampir e' dsèp: «Majestar av cuntintév ch'a vega avdè?». E lo, e' Signurèn, e' dsèp, acsé int la prema: «No, an voi ti vèga».

E Sampir e' dsèp: «Mo, sè, lasè ch'ai vèga». «Ben, vai pù te», e' Signor e' dsèp, «ma t'at trovaré pinti».

E' Signor ui fasè che pareva un rirón dri dla schena.

J'era pù là i tudesch chi baléva.

Quand chi vest Sampir acsé plè, cun che rirón dri dla schena, iss mitép a di: «ti sonar e mi balar! ti sonar e mi balar!».

Csa aveval pù da suné lo, e' puret, ch'un saveva d'avé gnint adoss!

I cminzép alora chi tudesch a dêi un fràch ed bot, che in dù ch'al cascheva al laseva e' vud: «ti sonar e mi balar!, ti sonar e mi balar!». - Il mandé veja acsé stil che pareva un sdazz. Sampir l'arivé da e' Signor.

«Me at t' l'aveva det» e' gé e' Signor. «Majestar - e' gè Sampir - vo avi rason, mo me av pregh d'una grezia, che tot al volt che i tudesch i mércia ch'ui piuva ins la testa».

E tot al volt che i tudesch i mercia e' pióv che diluvia.

La leggenda proviene dal forlivese.

Nino Massaroli in una sua “nòtula filologica” a *La stradlèna inamurèda*, pubblicata su «La Piè», anno 13 (1932) alle pp. 38-45¹ così si esprime a proposito della *piada*:

Piè. La tradizionale pizza romagnola che il Pascoli italianizzò nella voce *piada*.

La *piada* romagnola è fatta colla pasta lievitata del pane e si fa a forma grande e rotonda od a forma di quadrettini e cotta in padella col grasso di maiale, che in Romagna è saporitissimo. Talvolta si fa al forno, o sulla graticola.

C'è chi vuole la voce *piada* dal greco *plata*, a noi lasciata dal dominio greco. I quadrettini della *piada*, fritti al grasso, nella Romagna sono detti *piadèn*: *piadine*, piccole *piade*. Nel bolognese sono dette invece: *carscintèn*: crescentine, perché fatte colla *crescente* cioè col lievito. Nel sec. XIV, la *piada* romagnola era tenuta cosa sì ghiotta che faceva parte dei tributi che dovevano essere offerti annualmente alla Camera Apostolica.

Antonio Sassi nella rivista romagnola «Il Plaustro» (Anno III, n. 30), in un curioso articolo *Come mangiano i Romagnoli*, ricorda come fra i tributi che la Romagna doveva pagare alla Camera Apostolica, fosse accennata la *piada*. Dacché nella descrizione della Romagna, compilata nel 1371, dal Cardinale Anglico, è detto che la città di Modigliana, oltre il tributo al Governo Pontificio, di gapponi, galline, ova, ed una libra di pepe in grana, contribuiva anche con due *piade*. Il Cardinale non dice di qual grandezza dovesero essere, né se fritte, od al forno, od alla graticola.

La nostra *piada* trovò il suo poeta dialettale, che la celebrò con parole saporose, nel nostro direttore, Aldo Spallicci. Fu cantata dal Pascoli.

In calce all'affermazione, secondo la quale *la pié* viene “cotta in padella col grasso di maiale” e “talvolta si fa al forno o sulla graticola”, troviamo una nota della redazione (Luciano De Nardis o Aldo Spallicci?), di tono stizzito e scandalizzato, che così recita:

Ce ne spiace per il condirettore della rivista Massaroli ma qui egli dimostra di non avere un'idea ben chiara della *piada*. Al Pascoli dunque rimandiamo lui e il disattento lettore.

Il rimando al poeta di San Mauro è quasi certamente alla prima parte di *Il desinare* che fa parte dei *Poemetti*, seconda edizione, Milano-Palermo, Sandron, 1900. Nell'edizione definitiva della raccolta (1904) con il titolo di *Primi poemetti* il testo di *Il desinare* presenta sostanziali varianti: in particolare la descrizione del procedimento di preparazione della *piada* risulta meno dettagliato. Sentiamo dunque il Pascoli:

Ubbidi Rosa al subito comando,
tacitamente. Sul tagliar pulito
lo staccio balzellò rumoreggiando.

La piada o, meglio, le piade

Una nota di Gilberto Casadio

Il bianco fiore ella ammuchio: col dito
aperse il mucchio, e vi gettava il sale
e tiepid'acqua dal paiolo avito.

Poi ch'ebbe intriso, rimenò l'uguale
pasta: poi la partì: staccò dal muro
il matterello, strinse il grembiale;

e le spianate assottigliò col duro
legno, rotondo, a una a una; e presto
poi le portava al focolare oscuro.

Via via la madre le ponea nel testo,
sopra gli accesi tutoli; e su quello
le rigirava con un lento gesto:

né cessava il rullio del matterello.

Sentiamo ancora il Pascoli, estrapolando alcuni brevi passi, dalla nota a *La piada*, dai *Nuovi poemetti*, nell'edizione pubblicata dallo Zanichelli nel 1904.

Qui il poeta assimilava la *piada* al pane azzimo degli Ebrei e a quello rude di Roma citando Virgilio e Seneca.

È il pane, anzi il cibo, direi, nazionale dei romagnoli. Si fa senza lievito e si cuoce sopra un testo. (...) E non è bello sostituire a *piada* (da *piata*, che è un relitto greco nelle nostre spiagge che tanti altri ne hanno, come *matra* per madia, *calzèdar* per brocca od orcio), quella cara *pizza* che i napoletani si meraviglierebbero molto se sapessero che i nostri contadini la mangiano a desinare e a cena. *Piada* dunque cotta sul *testo*.

E dire che, già da anni, Paolo Toschi nel suo *Romagna solatia*² aveva chiarito in modo inappuntabile la questione:

Ma «il pane, anzi il cibo nazionale dei Romagnoli»; è, come dice il Pascoli, *la pié*, la *piada*. Si fa senza lievito e si cuoce nel *testo*: (cioè in una lastra rotonda, di coccio) è pane affrettato e ognuno lo fa da sé». Ma non c'è soltanto la *pié int e tèst*: c'è anche *la pié int e fòran*, e la

piè fretta. La piada nel forno si fa perchè serve come pane fin che le *tire* non si siano raffreddate e rassodate, non essendo buono il pane appena uscito dal forno: la *piè fretta*, in padella, con lo strutto, è col lievito e quindi fa dei rigonfi: la vendono per istrada le donne, friggendo il sottile tondo di pasta alla presenza del compratore. Sono, tutte queste piade, molto appetitose e la loro fragranza buona richiama all'animo del Romagnolo tutta la sua terra, gli parla del suo paese come nessun'altra cosa. Trovandomi io a Parigi e pensando con nostalgia alla mia Romagna, cercai di rievocare in questi pochi versi del mio rude dialetto, quella inesprimibile buona fragranza:

Cum'e savor d' la piè / cota int'e foran, fata / cun la farena nova d furminton / cun una queica grana d'ova passa, / e la crostla ch' la sciocla sota i dent, / e cun che bon odor da gras / e cun che bon odor da rusmaren (...)

A questo punto non possiamo che concordare con quanto afferma il Toschi, cioè sull'esistenza in Romagna di almeno tre tipi di piada, tralasciando alcune varianti che pure esistono e vengono anch'esse designate con questo nome. Penso in particolare a quelle dolci, come la *piè dlla Madonna de' Fugh* che a Forlì è devozione consumare nel periodo attorno alla festa della Patrona, il 4 di febbraio. Oppure a quella che il Quondamatteo, nel suo dizionario, definisce, sotto il termine *piadèina*, come "quella (piada) piccola, unta, magari cosparsa di zucchero, per i bambini". A queste si possono assimilare, pur nella varietà degli ingredienti e delle preparazioni, tutte le altre piade dolci diffuse in Romagna.

Come possiamo allora ragionevolmente spiegare l'intervento così risentito nei confronti del povero Massaroli, da parte della direzione della rivista di cui pure era condirettore? Ce lo spiega con schiettezza Piero Meldini:

Responsabile del fraintendimento era quella cerchia di fervidi e per molti versi benemeriti studiosi e appassionati di cultura romagnola, raccolti prima intorno al *Plaustro* e poi intorno alla *Piè*, che, valutando oro zecchino gli ultimi e più correnti spiccioli del mondo tradizionale, li proiettavano in un passato remoto mitico e dentro un orizzonte antropologico fiabesco. Che si reputavano archeologi e filologi, ed erano degli *opinion-maker*.³

Erano quegli stessi "benemeriti studiosi e appassionati di cultura romagnola" che il quel periodo davano vita alle "cante romagnole" con l'intento di diffondere, in ambito musicale, una cultura popolare romagnola, che nulla di popolare aveva.

Note

1. Ora in: Nino Massaroli, *Divagazioni sul folklore romagnolo*, 1920-1933, Imola, La Mandragora, 2018, pag. 431.
2. Paolo Toschi, *Romagna solatia*, Milano, Trevisini, (1925), p. 29.
3. Piero Meldini, *L'avventurosa storia della piada*, in «Romagna arte e storia», anno XV, n. 45 (1995), p. 157.



La *piè salèda* (int e' fóran, int e' fugh).
A Rimini: *Piadóun*.



La *piè* (*plèda*, *pida*, *piadena*) ins la tegia (ins la lastra, ins e' tèst).



La *piè frèta*.

Zert che dal do la Giana l'era la piò fortuneda. Enca la Maria comunque la javeva una vita bona e tranquela, ma un i capiteva mai dagl'ocasion specieli cum'è a clèta. Al viveva tot do int la stesa cà.

Sposi ad du fradél, al divideva cun tot al su famej un casarmon d'una grosa azienda ch'l'aveva una fazèda sversa cun e porgat e do ili da perta etartent grandi ch'al daseva l'idea d'un fond cun un sac ad tera e da baioc. Par l'es, rec l'era rec: e faséva fis-ci la sirena piò d'una volta int la batdura e l'aveva un cartel ben in vesta sora la porta dla stala: 'Primo premio', pr'un vidlon ch'i faset fadiga a fè muntè so int e caraton quant il purtet a la fire du che e vinzet e prèmi.

E pien tèra l'era ocupè da la stala e da tot i sarvizi: e magazén par al riservi dl'inveran a destra, cun la cambra de gren in particular, la cantena cun una fila ad damigeni ch'al pareva un rusèri e, int e mèz de pavement, un puzet cun al paredi ad tera, senza intonac, par fè stasunè parsot e salèm.

Mo sti magazén, enca se jera par e sarvizi e la comodità ad tot la fameja, in era par tot. Cius a cive, cun la cive ch'u la tnéva sol e non, che u la tneva cun una gelosia quasi malèda, onic azdor che saveva lo quel ch'ui vleva e quant ui vleva, senza stè da santi nisun, dalong dal richiesti di piò zuvan, omn'e doni o burdel che fos. Int la stala do fili ad bes-ci bienchi ch'agl'era un capitèl, sia pr'e lavor in campagna, da lavurè la tera un e pargher dop a l'arcolt, sia par tiré e broz o e car pr'ardus a ca j arcult, sia parché un videl pr'ona a l'an l'era un'antreda piò che sicura e impurtenant; quant pu qualcadona an n'un faseva du, e allora l'era una festa.

A sinistra de porgat la furnasèla, par scaldè l'acqua pr'al bes-ci d'inveran, par al brodi, par la mazadura de baghén, par la bughida. Mez addentare e mez adfora de mur esteran u jera e poz, cun un ebi sempra grand dū che al bes-ci, in fila, agl'andeva a bei a là vers sera.

Un po' da long da ca, int di capèn a perta, e stalèt dla cavala, i purzil pr'i baghén, i cocc di cunei cun e pulèr. Jera quist i post du che al do sposi al puteva fè un po' e su comad, sempra

La furtona

di Marco Magalotti

nel dialetto di Cesena

Illustrazione di Giuliano Giuliani

ch'un aves purtè dan l'andament di lavur in ca e in campagna, du che al faseva la su perta a péra dj oman. Al putéva alvé pol e cunej lavurend int jartei de temp, a la dménga, in chi puc mamint ad tregua da e lavor dl'azienda, magari intent che j oman, dop magnè, i faseva una durmidina.

E via allora, pr'i foss a guadagnè una faldèda d'erba par i cunej o par fè la trida a la cioza.

Se, parché j animéli dal sposi in puteva l'es alvé cun e fén di pajer o cun i sèc dal fareni pr'al brodi.

L'era un lavor fora da la cunumia dla ca. Al sposi al s'aveva d'arangè cm'al putéva. Se al robi agl'andeva pr'e vers, che i pulsén i fos andé dret tot, che i cunej inc foss malé, ui scapèva un bon prodot d'andé a vend in piazza e dè 'd marchè. Cun quel che al sposi al buschiva, al putéva cumprè tot quel ch'al vleva. Dal scherpi novi pr'e babin che int al véci un i staséva piò ddentar, a un stidin nov un po' a la moda, una camiseta ad stoffa féna, magari nencia una savunetta profumèda o un rusét.

Par st'al robi, e non un tireva fora un frenc e i du fiul, enca maridi, in aveva vosa in capetel: lavurè e tola sempra cum la javniva. Se al sposi al vleva fè qualcustina ad difarent, ch'al s'arangéss. Una voja, una necessità, parché dal volti us tratèva nencia d'un per 'd mudandi novi un po' un po', cun qualc péz, e po' nenc pr'arnuvè qualcosa d'ogni tent, senz'andés a scaplè da l'azdor che, s'ut bsugnèva un regipèt ch'un fos logar e stint, ut guardèva da sota in so cun un'aria ad strafutenza bona a gnent, stranzend j occ cm'è par guardè da long o magari nenc sota pan, e ut faseva capi che t cira sfazèda. «Parché, un va ben quel che t'ajé e tot?».

Par no fè discusion, che po' anc puteva gnenca fè, al sposi al s'adungèva cun pol e cunej. Vut che dal volti queiche paltèda ad furmanton la n fines int e pulèr invici che int l'ebi de purzil o queica biedla da l'inveran la n sguilés int la steia di cunej? Mo l'era ocasion ch'al capiteva da red.

Donca, stal sposi. Ona cun du fiul, cl'eta la j n'aveva tri. La prèma, piò pasèda, ui andèva ben gnasquel, l'an aveva mai alzè la cresta, mo gnenca j occ e quel che géva e non l'andèva sempra bèn: «Se, ba! Avi rason, ba!». La s cambjiva giost a la dménga, pr'andè a la messa, mo quant la jarturnèva la n era ancora antreda in ca che za la s era cavèda al scherpi ad sola e la jarturnèva la Maria ad tot i dé, cun e lanzilon daventi e e fazulet gris a ciutei i cavél, lighi int la copa cun al béchi spandlun un po' pursia. E sobit a sfazendè par tot, parché la tevla la jera ona sol e a preparé par dis tot i dé, uj era sempra da fè, par tot.

Mo la Giana però la jera difarenta. Za, la staséva int la cambra da let, daventi a la tulèta, par di timp chi pareva esageré. Enca se i sti j era piò o menc de stes color ad qui dla Maria, lia la j arzunteva quacosa che la i faseva pari piò nuv, piò bel, piò... mudiran. E bastèva una zintura, un fazulèt culurè torn'e col, lighi a gruvata, una spèla luzènta int i cavél par dè int l'occ e fès guardè dria cun ammirazion e interes.

E po che rusét... ah che rusét! Ui piaseva d'avdei che tot is afarmèva a guardèla quant la s arduvéva in riterd torna a la tevla. La daséva un'ucèda cun du occ da sbéra e la jera bona ad buté là un scors da rid ch'ugn'antreva par gnint cun tot e rest, o a fè i cumpliment a la cuga, che la javeva trutè fin a poc prema.

Dop magnè, e prem lavor, l'era azend l'aradio. Una stazion cun la musica lia la la truvèva sempra e n'importa ad lavor ch'la fasés, la sdundlèva ad qua e dlà, cun la voia ad balè ch'la j squizéva fora da la pèla.

Enca quant agl'andèva in piazza, int la bona stason, a vend i frot dla su fadiga, agl'aveva gnona e su mod e i su cliint. Anc miteva mai ona dri clèta par no fes concorrenza, anzi: arivèti sota la loza de cumun as saluteva e anc avdeva piò finch'an n'era arivèti a ca.

La Maria la s farmèva sobit sota al scaleti du chi vandeva la purchetta: ui pasèva una masa ad zenta da lè e la n tardèva tént che la truveva da vend a bon prézi quel ch'l'ajaveva. La Giana l'as era cunvinta che fos mei a mets da un ent chent, vers la pscarie: acsé la puteva incuntrè nenc tot qui chi calèva da Zilincurie o ch'j avniva da Porta di sent. L'era punt ad vésta.

Sta ad fat che la Giana però la i miteva un po' piò ad temp, mo la spuntéva quasi sempra di prizi un po' piò elt e, sopratot, int e vni cà, la truveva sempra qualcosa par la streda. El ch'la fos un pèl piò zovna, el ch'la fos un po' piò svégia, ch'la stasés piò 'tenti dla Maria, lia un dé la cuiéva so un anlin, un'enta volta una cadinina d'or, una spilina par e bèvar de giachet, qualche cherta ad baioc. Un dé adiritura un bon da mèl, tot pighi par bén, tra l'erba, int la sponda de fos.

Ac fata furtona, burdél!

Dai una volta, dai do, la Maria la cminzèt a santi... an dég invidia, che un era un sentiment par lia, bona finitent int l'os e sempra pronta a cuntantès dla vita, mo quasi un zért dispiasei parché lia la cuntantèzza d'avei truvè quaicosa, fos nenc un bilin par chi burdél, una sciuchèzza, l'an gnéra mai capitèda. Fos che la Giana la

pasés da stredi difarenti che lia la n cnuséva?

Un dé, po, la Giana la ariva acà e la cema da perta la Maria: la ja truvè zo pr'al scaletti de marchè un pachitin tot infuchitè, cun una chèrta profumèda e un qualcosa ad murbi addentar.

Curiosa ad savei ad roba possa ès, la n ha vu e curag d'arvil par la streda, posta ch'un l'aves vesta qualcadun che cnusés e padron o la padrona de pachet. Dla padrona senz'etar, parché e fioc l'è roba par doni e, allora, a cà, la ja vlu divid la sorpresa cun la cugnèda. Al s-cioi a la svelta la ligadura e... un pèr ad calzèti ad nailon, roba féna, bèli, culor dla cherna.

La Giana la li chèva d'int la bosta trasparente, la li spighe stasand atenti ad no arciapè di fil, la infila una men addentar a la gamba. Cum agl'jè feni! Agl'jha nenca una riga, scura, int e didrie. La Maria la guerda cun quat'occ, la anc azèrda a tuchèli, la l sa che al su men al putreb artiré di fil.

La Giana la bota un oc da la porta: ugnè nisun. La s tira so la sutèna da una pèrta, la bota la gamba, bienca, longa, sora la pavira d'una scarana e la s infila sobit la calzeta. Pianin pianin, cun un moviment dolz e praxis, che e pè ch'la l èpa fat dlèt. La gamba la pè ancora piò longa, piò bela, ad

vlud: lia la s guerda, daventi, ad sfienc, la bota l'oc addrie, la indrezza la riga, la s istima, e ui scapa una gran sbacarèda.

La Maria la la guerda un po' strani-da, un po' in sudizion, un po' umilieda. Lia la n savreb gnenc tnéli int al men dal calzetti acsé féni. Ac furtona ch'l'ha la Giana!

E ui ciapa l'idea che nenca lia, st'èt marchè, la vo pasè du che pasa la Giana, chi sa che la n truva qualcosa nenca lia. Mo la s vargogna un po' a tiré fora un pansir acsé, ad fè avdei la su timidezza, la n vo dipend da la cugnèda, la n vo fè la figura dla quaiona.

E 'csé, la stména dop, quant al va a e marchè e as saluta, 'gnona par su cont cmè cagljet volti, la cambia sid e la s met int un canton pr'avdei da spessa du che pasa la Giana pr'avnis a cà.

Al fines prest ad vend i su cunej; la Giana la s inveja e intent la traguerda do tre volti tot e marchè, mo la n va vers la funténa e po vers ca. La s infila par la pscaria, la va sota e vulton, e la sparés addentr'e curtilaz dla Nasona, du che i fatur i porta al barchini cun i cavèl.

Mo duv'èla finida?

Aspèta pu, Maria, sempra cun la paura che qualcadun ut vega alé, par la streda, incantèda, a fè che po'?

E pasa una bona mez'ora ed ecco la Giana la ven fora un po' in priscie, ch'un i dà dria nessun, e la s tira so la zarnira dla sutèna, int e fienc, e la s ciud i ptun dla giacheta, sora e pèt.

Mo t'è capi? La Marie la s artira cun la faza int una vidrena e la scantona sobit.

La cminza a capi tot quant la furtona dla Giana, e ui scapa da rid: Puténa lia!

La s va a cà cunténta e tranquela. Ui è pasè nenca e dispiasei ad no 'vei mai 'vu la furtona dla cugnèda.



La Ludla secondo Giuliano Giuliani: *questo il titolo della mostra che si è svolta dal 17 novembre al 9 dicembre scorso presso la Biblioteca Classense a Ravenna, nella quale è stata esposta un'antologia di disegni dell'illustratore "ufficiale" della nostra rivista fin dal suo primo numero di 21 anni fa. Per l'occasione, la Schürr ha deciso di omaggiare Giuliano con la pubblicazione di un volume di 135 pagine che raccoglie oltre sessanta dei suoi disegni, ciascuno dei quali è accompagnato - a mo' di didascalia - da un frammento del racconto che l'autore era chiamato ad illustrare. Riproduciamo qui a fianco il saggio introduttivo della scrittrice e critica d'arte Flavia Bugani.*

I disegni che Giuliano Giuliani ha dedicato nel corso degli anni alla "Ludla" costituiscono una preziosa testimonianza della sua arte e, insieme, della sua sensibilità, della sua umanità. Tali disegni, infatti, non sono un commento al testo a cui fanno riferimento, bensì la estensione di questo non più a stampa ma per immagine, dunque visualizzandolo con evidente capacità di interpretare, partecipare, approfondire il percorso narrativo e sintetizzarlo, trasmettendolo all'osservatore. Peculiarità sono il figurativo sintetico ed elegante, la felicità e facilità del segno, l'armonia rappresentativa, la capacità prospettica spesso esaltata da posture difficili, audaci, la tensione tesa a rendere i moti dinamici. Giuliani, peraltro, è un artista a tutto tondo, dalla straordinaria ricchezza ispirativa e quindi creativa, padrone di varie discipline: scultura (soprattutto ma non solo bassorilievo), pittura, disegno, incisione, ideatore di una tecni-

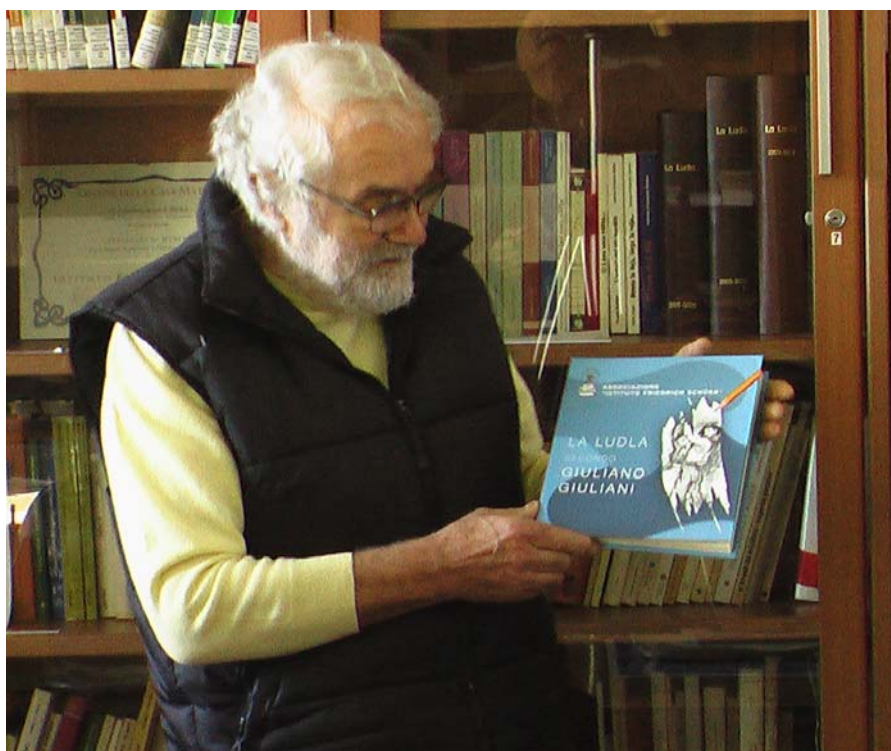
L'arte di Giuliano Giuliani

di Flavia Bugani

ca, la "plastigrafia" che consente di ottenere nel campo della stampa d'arte effetti prossimi allo stacciato. Lo definirei un "umanista", poiché le sue radici sono nella tradizione rinascimentale, dunque in un vastissimo retaggio culturale, vissuto come valorizzazione del pensiero e dell'azione dell'uomo, come applicazione di un sentire antico, ma proiettato in una dimensione attuale, con evidenti modernità e "freschezza" ispirativa. A proposito di quest'ultima, si considerino i soggetti legati alla "Ludla". L'approccio di Giuliani al grande passato e l'averlo per così dire "interiorizzato" si traducono nella disciplina con cui l'oggettività naturalistica si fonde con l'indagine estetica e con la compiutezza tecnica, nella

ricerca della bellezza, dell'armonia, dell'equilibrio, della razionalità per cui le forme si fanno significato e contenuto, limpidezza di tramite espressivo e comunicativo.

L'artista è anche un ammirevole autore di monumenti civili, un vero homo faber, un artefice capace di creare, "costruire" potenti opere plastiche e volumetriche dalla palese portata ideale. Parliamo del poetico monumento ai Caduti di tutte le guerre a Cannuzzo, dell'imponente, affascinante bassorilievo dedicato al 5° stormo nella base di Pisignano, del commovente, dolcissimo bronzo a Cervia in memoria di Ulrico Sarti, del virile, intenso monumento ai carabinieri in frazione Savio. Questo è un altro capitolo da dedicare ad un grande artista.





Rubrica curata
da Addis Sante Meleti
da Civitella

dóta, it. *dote*. Ha la stessa origine di *dare* e *donare*, una radice che si ritrova anche nel greco antico, così come in **dósa** 'dose'. Del resto la **dóta** era data in una certa dose, proporzionata alle possibilità economiche della famiglia d'origine ed a quella nuova. Per secoli la **bòna dóta** fu il chiodo fisso di chi voleva o doveva sposarsi e, ancor più, dei suoi genitori, sicché il termine restò ampiamente nell'uso. Era anche un argomento frequente nella commedia antica. Plauto, *Trin.* 374-5: ... *eam cupio, pater, / ducere uxorem sine dote.* - *Sine dote uxorem...?* (Padre, voglio prenderla in moglie senza dote! - Una moglie senza dote?); e, ancora, *Aul.* 494: *Quo lubeant nubant, dum dos ne fiat comes* (Si sposino dove vogliono, però senza l'accompagnamento della dote);¹ oppure in Orazio, *Epist.* I, 17: *Indotata mihi soror est...* (Ho una sorella senza dote...). Ovviamente il buon matrimonio senza dote era più facile per chi avesse altre 'doti': una bellezza particolare, un buon mestiere, un'eredità in vista, ecc.; e, poi, anche **un bel cul l'è za 'na meza dóta**: forse anche per questo **cul** divenne sinonimo di fortuna.² Per

secoli, fino alla prima guerra mondiale, alla dote si provvedeva con molto anticipo, magari con l'interessata che personalmente al telaio si tesseva i **linzól** 'le lenzuola', al **cvér-ti** 'le coperte', i **sugamen** 'gli asciugamani'; ma era già una 'dote' il saper tessere. Qualche più raffinato ricamo, come al **cifri** 'le cifre' poteva essere affidato alla vicina più esperta, spesso pagata col baratto di beni, o con qualche servizio.

Inoltre, qualche bambina di campagna veniva mandata ad imparare il mestiere da una delle sarte del paese e magari finiva per sostituirla, se era brava; se non lo diventava, avrebbe in ogni caso cucito, riadattato, rattoppato gli indumenti di casa, aiutandosi verso l'inizio del secolo scorso con la macchina da cucire, quella a mano, da tenere in bella vista sul comò: una delle spese più grandi che la famiglia contadina potesse permettersi.⁴

Nelle famiglie "buone" la dote, più consistente e di roba più fine, era spesso accompagnata da una vera e propria liquidazione in denaro, poiché il capitale fondiario sarebbe poi toccato ai maschi. Occorreva la dote persino per farsi monaca.

Nei testamenti, finché durarono le confraternite, si trovano anche lasciti destinati a dotare le fanciulle povere, purché timorate di Dio: le poverette dovevano mostrarsi pie a lungo, per riscuotere *una tantum* uno scudo o due: ma talvolta la speranza del premio induceva all'ipocrisia. Le indotate infatti dovevano contentarsi di sposare un povero diavolo, o restare in casa a far la serva a fratelli e cognate; se andavano a servizio fuori casa, talora finivano peggio, anche contro la loro volontà. Ma, all'occorrenza, la Casa di Dio di Forlì accoglieva i trovatelli.

Note

1. E ancora Plauto, *Aul.* 535: *dotatae mac-tant et malo et damno viros* (quelle con una [bella] dote a forza di danni e malanni massacrano i mariti).

2. O, in un'alternativa più pulita, **una bòna faza la vèl un bon pudér**. Passando ad un'altra metafora più volgare, si dice pure **avé avù cul enca int e' spusèš**.

3. **Linzól**: in ital. *lenzuolo*; deriva dal latino *linus*, **len** 'lino', attraverso *pannus lin-teus* ('di lino'), e poi **linteolum* > *lintiolum* > *linzól*. Il neutro lat. spiega la presenza del doppio plur., masch. e femm. (almeno in collina): i **linzól** e al **linzól[i]**. Modo di dire **brusé i linzól, par fè dla zèndra** [per il bucato], cioè far un affare sballato. Dal lat. *linus* [come 'filo'] deriva pure *linea*: **óna linea ad fèvra**.

4. Dalle parti non lise di un vestito di mio padre, mia madre sapeva ricavare per me - **zent imbšuri** e **un tai sol** - un indumento che pareva nuovo e che, quando ero cresciuto troppo, passava ai miei fratelli. E non era certo l'unica a far questo. Allora non esisteva la moda infantile, tranne che la divisa da marinaretto per i figli di papà; ma io era fiero d'essere vestito come mio padre e con un suo abito ridotto alle mie misure. Adesso c'è la moda anche per i nascituri (e poi si lamentano che i figli costano!)



zinquanté: è uno strano verbo formatosi sul toscano onomatopeico 'ciangottare' o 'cinguettare', rimodellato per una falsa etimologia sul numerale *zinquenta* 'cinquanta'. Non è, quindi, che usandolo per primo qualcuno sognasse una gran conta di soldi, di bestie o di sacchi di grano, con grande soddisfazione ogni volta che ne aggiungeva cinquanta ai mucchi precedenti. Del resto il toscano 'ciangottare' si alterna a 'cinguettare' anch'esso verbo onomatopeico che ben si adatta ad esprimere la *vergna*, propria degli uccelli quando la primavera è nell'aria. In romagnolo però *zinquanté* non corrisponde solo a 'far confusione cinguettando', ma anche 'a muoversi per concludere assai poco': in tal accezione ha come sinonimi *pignaté* o *spignaté* che in senso proprio sarebbe 'darsi da fare con scarsi risultati davanti a fornelli'. Equivale perciò a 'perder tempo', 'cincischiare', 'ciabattare', pur con le migliori intenzioni, senza le piccole astuzie di chi 'mena il can per l'aia'.

Modi di dire: **Adès u s' met a zinquanté e u 'n la fnirà pió; dop a tot sté' ciacaré pr un dè inter, la s' met a zinquanté a l'ora d'andè a durmì**; ecc.



Leggendo nell'ultima *Ludla* le lettere relative agli aquiloni, mi sono ricordato di una conversazione di tempo fa con amici coetanei. Ricordando i giochi fatti da bambini siamo venuti a ricordare anche gli aquiloni fatti in casa. Io, nativo di Santo Stefano, li ho chiamati col nome *cumeta*, che risultava sconosciuto ad un mio amico, originario di Mezzano, così come io non conoscevo assolutamente il nome *bacalà* da lui usato, e a tal proposito avevo poi scritto una cosina in dialetto che vi allego.

Omero Mazzesi - Via email

E' bacalà

Cvând che amigh d' na zerta etê
i s'artrôva a ciacarê
u s sa za com ch' la va a fni:
o che u s scor ad malati
o u s arcôrda i temp piò bel,
cvând che séma di burdel.

E difati Dino u m fa:
"T'at l'arcurd e' bacalà?"
E me sobit: "L'è che pes
che u s magnêva nench tröp spes,
parchè cun puch bajuchin
u s sfaméva la fami
e che adês l'è dvent un cvêl
che gosta coma un giujêl."

"Nö" e' fa lo "t'an é capi
cvel che me intindéva di.
Nó i bacalà a j faşema
e pu dôp aj invulema
e a j gvidema cun e' fil
cvând che j éra élt int e' zil."

"Mo sa dit" a j arbat me
"t'an i pu ciamêr acsè,
parchè int e' nōstar dialet
t' pu ciaméli sôl cumet.
Gvêrda che in tot la Rumâgna
bacalà l'è e' pes che u s mâgna
o sinö u s pö nench di
ad ón ch'l'è un pô inciciuî."

E l'è nêd 'na discusiön

sóra i nom, parchè tot nó
avem dal paròl che a dgè
şgond i sid d'indò che avnè.
Mo a la fen tot a s sem det
ch'l'è pu sempr e' nōst dialet
e che e' bşogna ciacarêl,
parche u n à d'andè da mèl.

Il baccalà

Quando amici di una certa età / si trovano a parlare / si sa già come va a finire: / o si parla di malattie / o si ricordano i tempi più belli, / quando eravamo ragazzetti. // E infatti Dino mi fa: / "Te lo ricordi il baccalà?" / Ed io subito: "È quel pesce / che si mangiava anche troppo spesso, / perché con pochi soldi / si sfamava la famiglia / e che adesso è diventato una cosa / che costa come un gioiello." // "No" fa lui "non hai capito / quello che intendevo dire. / Noi i baccalà li facevamo / e poi dopo li involavamo / e li guidavamo con il filo / quando erano alti nel cielo." // "Ma cosa dici" gli ribatto io / "non li puoi chiamare così, / perché nel nostro dialetto / si possono chiamare solo comete. / Guarda che in tutta la Romagna / baccalà è il pesce che si mangia / o sennò si può anche dire / di uno un po' imbranato." // Ed è nata una discussione / sui nomi, perché tutti noi / abbiamo delle parole che diciamo / a seconda dei luoghi da cui veniamo. / Ma alla fine tutti ci siamo detti / che è pur sempre il nostro dialetto / e che bisogna parlarlo, / perché non deve andare a male.



Ricercando nell'Ercolani *sidar*, come sinonimo di 'stelle' (al plurale) trovo l'è al sêt *sidar* per indicare che è molto freddo. Poi l'autore spiega che si tratta delle sette stelle dell'Orsa. Ma quale correlazione ci sarebbe tra le stelle dell'Orsa e il freddo? Non è più probabile e plausibile invece una correlazione con le sette stelle di Orione, visibile solo nel pieno dell'inverno e a Sud, come è in questo momento all'una di notte, e che può attirare l'attenzione per la forma particolare?

Poi, l'Ercolani continua dicendo anche 'giazé 'd svidar' (freddo di astro), cioè gelido, che si richiama forse al latino *sidus, -eris*, astro (ohibò, *svidar* = di astro?). Vado a vedere *svidar* e trovo 'nevischio, pioggia congelata che pare minutissima grandine'. *Giazé 'd svidar*, 'Freddo come nevischio' e cita il latino *vitreus*, 'di vetro'. Ancora il latino?

Angelo Minguzzi -Via Whatsapp

Sì, ancora il latino, anzi quasi sempre il latino, visto che ad un calcolo molto approssimativo il novanta per cento del lessico romagnolo (mi riferisco al dialetto autentico) deriva dalla lingua degli antichi romani e che grecismi, germanismi, gallicismi ecc. sono giunti in romagnolo quasi sempre attraverso la loro forma latinizzata.

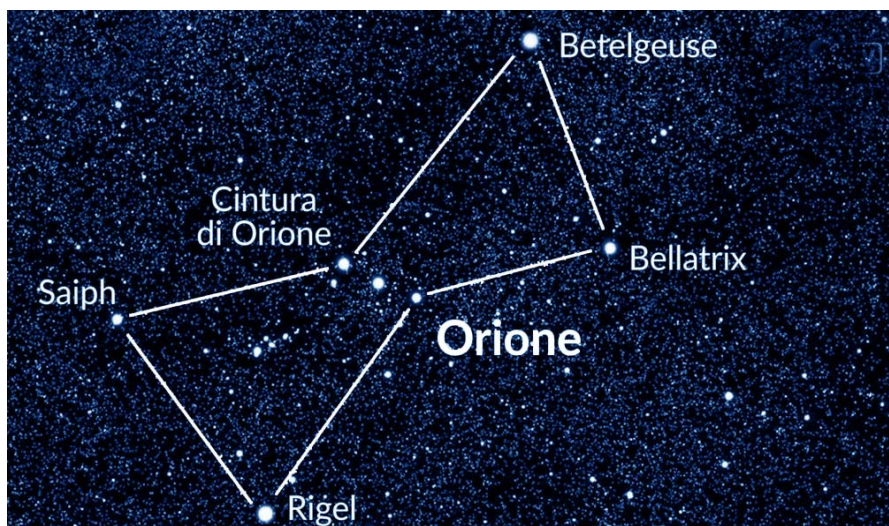
Sidar deriva senza ombra di dubbio dal latino *sidus* (genitivo *sideris*, e dunque con tema *sider-*) che significa propriamente 'costellazione' e poi genericamente 'stella'.

La costellazione di Orione – come nota giustamente Minguzzi – appare ad est, bassa sull'orizzonte, all'inizio della cattiva sta-

gione e rimane visibile per tutto l'inverno. Per tradizione, anche letteraria, il suo nome è legato al freddo ed al maltempo; si ricordi l'inizio dell'ode di Giuseppe Parini Nell'inverno del 1785 (più nota come La caduta): Quando Orione dal cielo / declinando imperversa / e pioggia, nevi e gelo / sopra la terra ottenebrata versa (...).

A questa identificazione non osta più di tanto anche il numero e la disposizione delle stelle più visibili della costellazione: quattro astri che formano una specie di quadrilatero con all'interno tre stelle in fila ravvicinata (la cosiddetta cintura di Orione) che, sommate, diventano sette.

Quanto a svidar è altamente improbabile, per non dire impossibile, che possa derivare dal latino astrum 'astro', mentre la derivazione da vitreus è molto più



plausibile e direi quasi sicura.

Non sono rare queste contraddizioni all'interno del vocabolario dell'Ercolani: l'autore evidentemente non fece mai un

capillare controllo incrociato delle sue schede. Una lacuna scusabile, data la mole della sua opera.

gilcas



Gli auguri della Ludla



Goz d'amor pr e' domela-dznôv

di Edmondo Soldati
(Mondo ad Tambur)

Puté ciapê e' vól ins l'aria alzira
come una vulândra in premavira
e fê piôvar ins la têra goz d'amor
par scanzlê guër, ôdi e dular.
Andê a durmì la sera tot tranquel
savend ch'a s'avlen ben coma fradel
e s-cidês la matena a côr alzir
Senza preocupazion e senza pinsir.
E pu farmês ins una verda altura
d'un mond senza cunfen e senza mura.
Un mond senza ingiustèzi e ipucriseja
savend ch'la n è sol fantaseja.

Gocce d'amore per il duemiladiciannove

Poter prendere il volo sull'aria leggera /
come un aquilone in primavera / e far
piovere sulla terra gocce d'amore / per
cancellare guerre, odio e dolore. / Andare
a dormire la sera tutti tranquilli /
sapendo che ci vogliamo bene come fratelli /
e svegliarci la mattina a cuor leggero
/ senza preoccupazioni e senza pensieri.
/ E poi fermarsi su una verde altura / di
un mondo senza confini e senza mura. /

Un mondo senza ingiustizia e ipocrisia /
sapendo che non è solo fantasia.



Un Nadèl

di Giulio Biguzzi
(Giuli 'd Camilèn)

Luminèrji, intermitint,
mușichèti, filamint,
véc, insti da Bèb Nadèl
ch' i șbatocia un campanèl



e in țir i stènd la mèn
par ciapè un pó 'd cvatrèn.

I burdèll i i țira intórna
is fa un selfi e po j'artórna
e intènt i genitóri
i fa sopingh par dagl'óri
țirènd tóma a chi scafell
par guardè tót i cartell.

Ala fèn i torna a ca
cun 'na cvaica nuvità
frèsc-frèsc, da la Cina
j'à speș póch, ma l'è rubina.
Nēnca s'le un righèli alzir
al savēm, basta e pansir!

Un Natale

Luminarie, intermittenti, /
musichette, filamenti, /
vecchi, vestiti da Babbo
Natale, / che suonano un campanello /
e in giro stendono la mano /
per prendere due soldi. // I bambini gli girano attorno /
si fanno un selfie, e poi ritornano /
e intanto i genitori / fanno acquisti per
delle ore / girando attorno agli scaffali /
guardando tutti i prezzi. // Alla fine tornano a casa /
con qualche novità / fresca-fresca,
dalla Cina / hanno speso poco, ma
è merce scadente. / Anche se è un regalo
da poco / lo sappiamo, basta il pensiero!



Breno de' cunsôrzi, l'era un òman seri e stimê int e' paes, l'aveva pasê da un bël pô i quarânta e u n aveva inco-
ra truvê la su mēza mela e ormai u n
i spereva piò... sol aventuri senza
sens.

U s andeva a ca, cla sera dla vžilia ad
Nadêl, cun al mân afundêdi int al
sach, quând ch'l'avdè in fond a la
strê 'na figurina mēgra ch'la javniva
avânti, l'era la Tilde, la maistrina de'
paes. La j piaşeva la Tilde, mo a pērta
ch'la jera un bël pô piò zovna, quând
ch'i s'incuntreva lo u s scapleva par
salutêla mo li l'arspundeva pighend
a malapena la tēsta senza cambiè
espresion.

U s preparè a salutêla cmè e' solit
quând che li la j'andè incontra cun
un grân suriș e la j şlunghè la mân:
"Buona sera, speravo proprio di
incontrarla perché ci tenevo a farle gli

auguri per un felice Natale".

Mèntar ch'la dgeva acsè, strinzendi la
mân, la l fiseva cun chj oc nigar, nigar
cmè e' carbon:

"Poi debbo chiederle un favore.
Anche quest'anno la Croce Rossa
organizza il consueto ballo in masche-
ra di fine anno e ogni dama deve
avere un accompagnatore mascherato

in carattere con la maschera della
dama. Ora io ho pensato di masche-
rarmi da Fata Turchina e, mi perdo-
ni, credo che lei sarebbe un Mangia-
fuoco perfetto."

La s şluntanè un pô, senza lasej la
mân e la l squadre da la tēsta a i pi:
"Sì, direi proprio che lei sarebbe il
Mangiafuoco ideale... non mi dica di
no la prego... non saprei a chi altri
rivolgermi...".

Breno l'era armast spiazè e u n saveva
quel di, li avdend ch'la l'aveva mes in
imbaraz la dgè:

"Ci pensi, poi mi farà sapere entro
un paio di giorni... ma voglio ribadire
che ci terrei molto ad essere accom-
pagnata da lei... Buon Natale signor
Brenno"

La lasè la mân e la s'aviè cun e' su pas
şvelt.

Breno e' pinseva... Mâgnafugh,
cl'umaz cun cla barbaza longa ...cativ
cmè e' loj... u n era un parsunag ch'u
j piaşes 'na masa... e pu l'era cumba-
tù... l'è la vera che tot una nōta a balè
cun la Tilde la n era da butè vi ...
parò fena a incù la faşeva fadiga a
salutè e adès la m dmânda dolza,
dolza d'acumpagnêla a e' bal... a n
vreb che sota u i fos un quijch mal-
ghin e u m scuciareb ad dvintè me e'
buraten, êtar che Mâgnafugh.

"Bon Nadêl Breno! Boni fèsti
Breno!"

L'arspundeva mecanicament a qui
ch'i j faşeva j auguri longh a la strê
parchè int la tēsta l'aveva dla cunfu-
şion... parecia cunfuşion.





Stal puiși agl'à vent...

17ª edizione del Concorso di Poesia Dialettale Romagnola "Omaggio a Spaldo", Bertinoro

Schêrpi ròsi

di Daniela Cortesi - Forlì
Prima classificata

Paròl al s'amòrta
Int e' bur di òcc.
E' dólz di bés l'è smari
Int l'imbes-cia d'un mumént.
Dman, un êtar pèr
D' schêrpi rósi
Int e' còr giazè.



Scarpe rosse

(come simbolo della lotta contro il femminicidio)
Parole si spengono / Nel buio degli occhi. / La dolcezza dei baci
si perde / Nella ferocia d'un momento. / Domani, un altro paio
/ Di scarpe rosse / Nel cuore gelato.

La prema guèra mundièla

di Arrigo Casamurata - Forlì
Secondo classificato

A v' degħ ch' u m' è sucès, una maténa,
intânt ch' a tramischêva int un casèt,
'd truvè', inzalida, ch' la s' avdêva apéna,
una futugrafi de nòn Zvanet.

L'era in divisa, e cun la su mantléna,
cun un' amdaja, lostra, sòr' e' pèt;
cl' amdaja ch' la j è fnida int la canténa,
dop a che un colp u l' ha tòlt só da dret.

E la nòna, purêta, da par sè,
la duvep tirè' só quàtar burdèl,
sénza capi' la glòria de su re

ch' l' aveva vént la guèra; e tot Fradèl,
Eroi e Sént i fop i murt, parchè
il fasêva sintì pió èlt e bel.

La prima guerra mondiale

Mi è successo, una mattina, / mentre stavo rovistando in un cas-
setto, / di trovare; ingiallita che si vedeva appena, / una foto-
grafia del nonno Giovanni. // Era in divisa completa di man-
tellina, / con una medaglia lucente, sul petto; / medaglia che
poi è finita in cantina, / dopo che una pallottola lo ha colpito
in pieno. // La nonna, poveretta, da sola, / dovette allevare
quattro figli, / senza arrivare a comprendere la gloria del suo re,
// che aveva vinto la guerra e (di conseguenza) erano diventati
tutti Fratelli, / Eroi e Santi, i morti; unicamente per il fatto che
/ lo facevano sentire più alto e più bello.



Quand che e' sangona e' còr

di Giuseppe Ravaioli - Forlì
Terzo classificato

Quând ch'e' sangona e' còr
j usel i n cânta
u n cânta e' sol
u n cânta la matena
int l'èria bura
sol udor d'calzena
e ad soifna bagnêda
sora una crosta
ad tēra seca
i fiur i s'è impasi
za prema ad sbuzlê.

Quando sanguina il cuore

Quando sanguina il cuore / gli uccelli non cantano / non canta
il sole / non canta la mattina / nell'aria buia / solo odore di
calce / e di zolfo bagnato / sopra una crosta / di terra secca /
i fiori si sono appassiti / già prima di sbocciare.

Sól döp a Nadêl

In quanti saremo rimasti ad avvertire un soffio inesperto di nostalgia all'approssimarsi del Natale, nostalgia e magari un pizzico di rimpianto per ciò che esso raffigurava una volta, prima che smarrisse per strada le proprie sostanziali prerogative di celebrazione familiare, intima e tuttavia condivisa, per assumere quel tono a dir poco festaiolo al quale - e già da anni - ci stiamo in ogni caso e nell'insieme avvezando.

In quest'epoca di ossessivo consumismo, infatti, la tramandata ricorrenza del Natale ha preso ad anticipare via via le naturali scadenze, finendo col soccombere al crescendo di quelle che vengono ormai chiamate festività natalizie, e gravandosi in ciò di un plurale che sembra concepito apposta nell'intento di dare a ciascuno più

tempo e opportunità in vista di un unico traguardo, in sostanza per affannarsi in una dissennata caterva di acquisti tutto fuorché indispensabili, congiunti a un analogo profluvio di convenevoli tutto fuorché intimamente genuini e sentiti.

Non è questo il luogo né il momento per addossare a qualcuno o a qualcosa le colpe del processo in atto, tanto più che al punto in cui siamo - e a scherno delle ipotetiche manovre che si almanaccassero eventualmente attuabili - il ripristino dei venticinque dicembre di trascorse stagioni risulta pretenzioso e quanto meno improbabile.

Nessuno, tuttavia, potrà impedire a qualche sparuta ma irriducibile frotta di "conformisti", in preda a chimeriche nostalgie per il senso della misura che identificava i tempi andati, di porre in atto a tal riguardo qualche timida mossa d'indisciplina, magari anche solo dilazionando di una manciata di giorni la concretizzazione degli ormai categorici regali natalizi, in merito ai quali ci ossessiona quotidianamente il televisivo Fiorello...

Paolo Borghi

Sól döp a Nadêl

Begna za ciapê' fura la capâna
e al statvin di Re Magi d'in cantena,
a sen incóra pr'al fêst: l'è una marâna
ste temp ch'um sguêla vi dal mân, in surdena.

Un ân me urměj um pê' un mės, un mės 'na stmâna
al stmân al n'ha rinsida, i dè i s sfarena
d'möd ch' l'è Nadêl d'arnöv cun la cundâna
d'un salachêr' impöst che me u m'avlena.

Bêla t'al sé che me a t splirèb int l'ôr
me, pu, a m rënd cont che cvest l'è un dè speciêl
e nench s'l'è un öblig ch'um fa gvintè' giôr

al sö che t'ci za in şmegna pre' righêl
mo st'ân chegna t'at meta in pêş e'côr
ch'a t'e' farö... mo sól döp a Nadêl.



Solo dopo Natale Urge già prender fuori la capanna \ e le statuine dei Magi dalla cantina: \ siamo di nuovo per le feste, è una gora \ questo tempo che mi scivola via dalle mani, in sordina. \ \ Un anno mi sembra ormai un mese, un mese una settimana \ le settimane non durano, i giorni si sfarinano \ di modo che è ancora Natale con la condanna \ di uno scialare imposto che mi avvelena... \ \ Bella lo sai che ti seppellirei nell'oro \ io, poi, mi rendo conto che questa è una giornata speciale \ e anche se è un'imposizione che mi fa andar giù di corda \ \ lo so che sei già impaziente per il tuo regalo \ ma quest'anno conviene che ti metta il cuore in pace \ poichè te lo farò... ma solo dopo Natale.

«la Ludla», periodico dell'Associazione Istituto Friedrich Schürr • Editore «Il Ponte Vecchio», Cesena • Stampa: «il Papiro», Cesena

Direttore responsabile: Ivan Miani • Direttore editoriale: Gilberto Casadio

Redazione: P. Borghi, R. Gentilini, G. Giuliani, A. S. Meleti • Segretaria di redazione: V. Focaccia Errani

La responsabilità delle affermazioni contenute negli articoli firmati va ascritta ai singoli collaboratori

Indirizzi: Associazione Istituto Friedrich Schürr e Redazione de «la Ludla», Via Cella, 488 • 48125 Santo Stefano (RA)

Telefono e fax: 0544.562066 • E-mail: info@dialettoromagnolo.it • Sito internet: www.dialettoromagnolo.it

Conto corrente postale: 11895299 intestato all'Associazione «Istituto Friedrich Schürr»

Info Point della Schürr: Libreria Dante di Longo - Via Diaz 39 - Ravenna - Tel.: 0544 33500

Bottega Bertaccini - Corso Garibaldi 4 - Faenza - Tel.: 0546 681712 • Libreria Alfabetà - Via Lumagni 25 - Lugo - Tel.: 0545 33493

Poste Italiane s.p.a. Spedizione in abbonamento postale. D. L. 353/2003 convertito in legge il 27-02-2004 Legge n. 46 art. 1, comma 2 D C B - Ravenna